

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 5 juni 1975

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 5 juin 1975

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président  
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter  
 de heren [REDACTED]  
 vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président  
 Messieurs [REDACTED],  
 membres effectifs

Duitstalig lid : de heer [REDACTED]  
Membre d'expression allemande : Monsieur [REDACTED]

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur-generaal  
Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général.

N. 3840/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op vier klachten welke bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) werden ingediend in verband met de taal van de oproepingsbrieven waarvan bij de parlements- en provincieraadsverkiezingen van 10 maart 1974 gebruik werd gemaakt in de taalgrensgemeenten, in de gemeenten van het Malmedyse en in de gemeenten van het Duitse taalgebied ; dat twee van deze

Vu quatre plaintes introduites à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) au sujet de la langue des convocations utilisées à l'occasion des élections législatives et provinciales du 10 mars 1974 dans les communes de la frontière linguistique; dans les communes malmédiennes et dans celles de la région de langue allemande; que deux de

klachten bovendien de wettelijkheid van genoemde verkiezingen betwisten terwijl een derde tevens een tuchtstraf vraagt tegenover de arrondissementscommissaris van Moeskroen ;

Overwegende dat deze klachten niet allen conform de voorschriften van het artikel 11 van het koninklijk besluit dd. 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de V.C.T. en tot regeling van dezer werking, bij de Voorzitter van de V.C.T. werden ingediend ; dat de onregelmatig ingediende klacht echter hetzij door de Nederlandse Afdeling werd overgenomen hetzij toch opgenomen werd in een algemeen onderzoek ter zake ;

Gelet, enerzijds, op de Omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken dd. 13 april 1965 (Belgisch Staatsblad dd. 17 april 1965) luidens welke de kiesoproepingsbrieven en stembiljetten in de taalgrensgemeenten dienen gesteld te worden : in beide landstalen (artikel 11, § 2, 2e al. der S.W.T.) ; (in de duitstalige gemeenten : in het Duits en in het Frans (artikel 11, § 2, 1e al. der S.W.T.) ;) in de gemeenten van het Malmédysse : in het Frans en in het Duits zo de gemeenteraad zulks beslist (artikel 11, § 1, 2e al. der S.W.T. ; dat deze Omzendbrief gesteund is op het basisadvies nr. 1117 dd. 18 maart 1965 waarbij de Verenigde Vergadering van de V.C.T. kiesoproepingsbrieven en stembiljetten beschouwde als berichten of mededelingen aan het publiek die uitgaan van plaatselijke diensten en derhalve onder de toepassing vallen van voornoemd artikel 11 van de S.W.T. ;

ces plaintes contestent, en outre, la légalité des élections en cause, tandis qu'une troisième requiert également une sanction disciplinaire à l'égard du commissaire d'arrondissement de Mouscron ;

Considérant que ces plaintes n'ont pas toutes été adressées au président de la C.P.C.L., conformément aux prescriptions de l'article 11 de l'arrêté royal du 4 août 1969, réglant le statut du président et des membres de la C.P.C.L. et organisant le fonctionnement de celle-ci ; que, toutefois, la plainte irrégulièrement introduite a été soit reprise par la Section néerlandaise, soit incluse, en tout état de cause, dans une enquête générale en la matière ;

Vu, d'une part, la Circulaire du Ministre de l'Intérieur du 13 avril 1965 (Moniteur Belge du 17 avril 1965), en vertu de laquelle les convocations électorales et les bulletins de vote doivent être établis : dans les communes de la frontière linguistique : dans les deux langues nationales (article 11, § 2, 2ème al. des L.L.C.) ; dans les communes de langue allemande : en allemand et en français (article 11, § 2, 1er al. des L.L.C.) ; dans les communes malmédiennes : en français et en allemand, si le conseil communal en décide ainsi (article 11, § 1er, 2ème al. des L.L.C.) ; que ladite circulaire est fondée sur l'avis de base n° 1117 du 18 mars 1965, dans lequel la C.P.C.L. a considéré les convocations électorales et les bulletins de vote comme des avis ou communications au public, émanant de services locaux et tombant, dès lors, sous l'application de l'article 11 susvisé des L.L.C. ;

Gelet, anderzijds, op de brief van de Minister van Binnenlandse Zaken dd. 22 oktober 1971, alléén gericht tot de Arrondissementscommissaris van Moeskroen, luidens dewelke de kiesoproepingsbrieven in de taalgrensgemeenten, overeenkomstig artikel 12 - 3e al. der S.W.T., in de taal van de particulier dienen gesteld te worden ; dat, zo deze taal niet gekend is, verondersteld wordt dat de taal van het gebied - het Frans - die van de kiezer is tenzij de kiezer de taal aanduidt of naar het Nederlands taalgebied is verhuisd ; dat, steeds luidens dezelfde brief, de stembiljetten in de gemeenten met bijzonder taalregime tweetalig moeten zijn ; dat voormelde brief van de Minister van Binnenlandse Zaken gesteund is op het standpunt van de Franse Afdeling van de V.C.T. luidens hetwelk de kiesoproepingsbrief een betrekking is tussen het bestuur en een particulier en derhalve eentalig moet zijn terwijl de Nederlandse Afdeling het hogervermeld advies nr. 1117 dd. 18 maart 1965 als standpunt aanvaard heeft ; dat beide standpunten bij schrijven dd. 28 mei 1971 - dossier nr. 3148 - overeenkomstig artikel 9 van het statuut van 4 augustus 1969 door de V.C.T. aan de Minister van Binnenlandse Zaken ter kennis werden gebracht ;

Overwegende dat de onderrichtingen dd. 22 oktober 1971 in het arrondissement Moeskroen niet meer op de parlements- en provincieraadsverkiezingen dd. 7 november 1971 doch wel op deze van 10 maart 1974 werden toegepast ; dat de Arrondissementscommissaris van Moeskroen in een rondschrjven aan de gemeenten dd. 23 januari 1974 daaraan heeft herinnerd terwijl voor het overige landge-deelte de Ministeriële Omzendbrief dd. 13 april 1965 voor de verkiezingen van 10 maart 1974 werd nageleefd ;

Vu d'autre part, la lettre du 22 octobre 1971 du Ministre de l'Intérieur, adressée uniquement au commissaire d'arrondissement de Mouscron, aux termes de laquelle les convocations électorales dans les communes de la frontière linguistique doivent être rédigées dans la langue du particulier, conformément à l'article 12 - 3ème al. des L.L.C. ; que, si ladite langue n'est pas connue, la langue de la région, le français, est présumée être celle de l'électeur, à moins que l'électeur ne spécifie la langue ou qu'il n'ait déménagé dans la région de langue néerlandaise, que, toujours aux termes de cette même lettre, les bulletins de vote dans les communes à régime spécial en matière linguistique doivent être bilingues ; que la lettre susvisée du Ministre de l'Intérieur est basée sur le point de vue de la Section française de la C.P.C.L., selon lequel la convocation électorale constitue un rapport entre l'administration et un particulier et doit, dès lors, être unilingue, tandis que la section néerlandaise s'est ralliée à l'avis n° 1117 susmentionné du 18 mars 1965 ; que les deux points de vue en cause furent communiqués par la C.P.C.L. au Ministre de l'Intérieur - conformément à l'article 9 du statut du 4 août 1969 - par lettre du 28 mai 1971 - dossier n° 3148 ;

Considérant que les instructions du 22 octobre 1971 ne pouvaient plus être appliquées, dans l'arrondissement de Mouscron, aux élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971, tandis qu'elles l'ont été à celles du 10 mars 1974 ; que le Commissaire d'arrondissement de Mouscron les a rappelées aux communes dans une circulaire du 23 janvier 1974, tandis que, dans le restant du pays, la circulaire ministérielle du 13 avril 1965 a été observée en vue des élections du 10 mars 1974 ;

Overwegende dat ingevolge deze verschillende rechtspraak en instructies, vooral wat de kiesoproepingsbrieven betreft, in de door de klagers vermelde gebieden verwarring is ontstaan ;

Overwegende dat de Minister van Binnenlandse Zaken in zijn schrijven aan de Arrondissementscommissaris van Moeskroen een kiesoproepingsbrief beschouwt als een betrekking tussen het plaatselijk bestuur en een particulier hetgeen de toepassing van het artikel 12 van de S.W.T. tot gevolg heeft wat niet het geval is voor de stembiljetten die als berichten en mededelingen aan het publiek die uitgaan van plaatselijke diensten dienen aangezien te worden ;

Overwegende dat de beide Afdelingen van de V.C.T., na een aanvullende informatie, de in voormeld schrijven uitgedrukte mening van de Minister van Binnenlandse Zaken beaamen luidens welke de kiesoproepingsbrief als een betrekking met een particulier beschouwd wordt ;

Overwegende echter dat de V.C.T. zich rekenschap geeft van de materiële moeilijkheden om in vele gevallen de taal van de kiezer te achterhalen ; dat de V.C.T. dan ook teneinde de rechten van de wettelijk erkende taalminderheden te vrijwaren en alle verdere betwistingen te vermijden, voorstelt in de taalgrensgemeenten de kiesoproepingsbrieven op de rectozijde in de taal van het gebied en op de versozijde in de taal van genoemde minderheden te laten drukken om de kiezer zodoende de vrije keuze te laten bij het gebruik van zijn kiesoproepingsbrief ;

Considérant qu'à la suite de ces jurisprudences et instructions divergentes, surtout en ce qui concerne les convocations électorales, il a pu naître, dans les régions visées par les plaignants, une situation susceptible de créer des confusions ;

Considérant que dans sa lettre au Commissaire de l'arrondissement de Mouscron, le Ministre de l'Intérieur considère une convocation électorale comme un rapport entre l'administration locale et un particulier, ce qui entraîne l'application de l'article 12 des L.L.C. ; que tel n'est pas le cas des bulletins de vote qui peuvent être considérés comme des avis et communications au public, émanant de services locaux ;

Considérant qu'après information complémentaire, les deux sections de la C.P.C.L. partagent l'opinion que le Ministre de l'Intérieur a émise dans la lettre précitée et selon laquelle la convocation électorale est considérée comme un rapport avec un particulier ;

Considérant, toutefois, que la C.P.C.L. est consciente des difficultés matérielles que comporte, dans de nombreux cas, la recherche de la langue de l'électeur ; que la C.P.C.L. propose dès lors, afin de sauvegarder les droits des minorités linguistiques légalement reconnues et d'éviter toutes contestations ultérieures, de faire imprimer les convocations électorales des communes de la frontière linguistique, au recto dans la langue de la région et au verso dans la langue des dites minorités, afin de laisser ainsi le libre choix à l'électeur en faisant usage de sa convocation électorale ;

Overwegende dat de Arrondissementscommissaris van Moeskroen zich ter gelegenheid van de verkiezingen van 10 maart 1974 gehouden heeft aan de onderrichtingen welke hem op 22 oktober 1971 door de Minister van Binnenlandse Zaken werden verstrekt terwijl anderzijds geen bewijs van plichtsverzuim vanwege de Arrondissementscommissaris tegenover de belangen van de nederlandstalige bevolking van zijn arrondissement werd bijgebracht ;

Overwegende dat geen bezwaren tegen de geldigheid der parlementsverkiezingen dd. 10 maart 1974 bij de Senaat of de Kamer van Volksvertegenwoordigers werden ingediend overeenkomstig artikel 232 van het Kieswetboek ; dat evenmin bezwaren werden ingebracht tegen de geldigheid van de provincieraadsverkiezingen dd. 10 maart 1974 waartoe artikel 30 van de wet dd. 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen de mogelijkheid biedt ; dat, bovendien, aan de V.C.T. geen bewijzen van onregelmatigheden werden voorgelegd waardoor de uitslag van de verkiezingen van 10 maart 1974 had kunnen beïnvloed worden ;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Het gebruik van de taal voor de kiesoproepingsbrieven bij de parlements- en provincieraadsverkiezingen dd. 10 maart 1974 in de taalgrensgemeenten, in de gemeenten van het Malmédysse en in de gemeenten van het Duitse taalgebied was overeenkomstig de onderrichtingen van de Minister van Binnenlandse Zaken.

Considérant qu'à l'occasion des élections du 10 mars 1974, le commissaire d'arrondissement de Mouscron s'en est tenu aux instructions qui lui furent données le 22 octobre 1971, par le Ministre de l'Intérieur, tandis que, d'autre part, aucune preuve n'a été apportée d'un manquement à ses devoirs de la part du Commissaire d'arrondissement, sur le plan des intérêts de la population néerlandophone de son arrondissement ;

Considérant que ni le Sénat ni la Chambre des Représentants n'ont été saisis de plaintes à propos de validité des élections législatives du 10 mars 1974, conformément à l'article 232 du Code électoral ; qu'il n'a pas non plus été déposé de plainte contre la validité des élections provinciales du 10 mars 1974, ainsi que la possibilité en est offerte par l'article 30 de la loi du 19 octobre 1921, organisant les élections provinciales ; qu'au surplus, il n'a été soumis à la C.P.C.L. aucune preuve d'irrégularités, susceptibles d'avoir influencé le résultat des élections du 10 mars 1974 ;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- L'emploi de la langue des convocations électorales lors des élections législatives et provinciales du 10 mars 1974, dans les communes de la frontière linguistique, dans les communes malmédiennes et dans les communes de la région de langue allemande, était conforme aux instructions du Ministre de l'Intérieur.

Artikel 2.- De Verenigde Vergadering van de V.C.T. oordeelt dat een kiesoproepingsbrief een betrekking is tussen het plaatselijk bestuur en een particulier én derhalve, overeenkomstig artikel 12 - 3e al. der S.W.T., in de taalgrensgemeenten in de taal van de particulier dient gesteld te worden ; dat dit beginsel niet mag beperkt worden tot de taalgrensgemeenten. Daarom en met het oog op een gelijkvormige toepassing van de taalwetgeving, meent de V.C.T. dat de Minister van Binnenlandse Zaken aan al de gemeenten waar het probleem van de taal van de kiesoproepingsbrief zich kan stellen, eenvormige onder-richtingen moet verstrekken. Ten einde alle moeilijkheden betreffende de kennis van de taal van de kiezer te ondervangen oordeelt de V.C.T. dat de kiesoproepingsbrieven op de rectozijde in de taal van het gebied en op de versozijde in de taal van de wettelijk erkende taalminderheden zouden moeten gesteld worden teneinde de kiezer in die gemeenten de vrije keuze te laten bij het gebruik van zijn kiesoproepingsbrief.

De Minister van Binnenlandse Zaken wordt verzocht, zo nodig, in de kieswetgeving het taalgebruik voor de kiesoproepingsbrieven te regelen.

Artikel 3.- De Arrondissementscommissaris van Moeskroen heeft zich tijdens de kiesverrichtingen van 10 maart 1974 gehouden aan de onderrichtingen welke hem op 22 oktober 1971 door de Minister van Binnenlandse Zaken werden verstrekt zodat hem geen verzuim ten laste kan worden gelegd.

Article 2.- La C.P.C.L. siégeant sections réunies, estime qu'une convocation électorale constitue un rapport entre l'administration locale et un particulier et qu'elle doit être établie, dès lors, dans les communes de la frontière linguistique - conformément à l'article 12 - 3ème al. des L.L.C., dans la langue du particulier; que ce principe ne doit pas être limité aux communes de la frontière linguistique. A ce titre et en vue d'une application uniforme, de la législation linguistique, la C.P.C.L. estime que le Ministre de l'Intérieur doit fournir des instructions uniformes à toutes les communes où le problème de la langue des convocations électorales est susceptible de se poser. La C.P.C.L. estime qu'afin d'éviter toutes difficultés quant à l'identification de la langue de l'électeur, que les convocations électorales devraient être établies, au recto, dans la langue de la région et au verso dans la langue des minorités linguistiques, légalement reconnues, afin de laisser à l'électeur dans lesdites communes le libre choix dans l'usage de sa convocation électorale.

Le Ministre de l'Intérieur est invité, le cas échéant, de régler dans la législation électorale, l'emploi des langues en matière de convocations électorales.

Article 3.- Pendant les opérations électorales du 10 mars 1974, le Commissaire d'arrondissement de Mouscron s'est tenu aux instructions qui lui ont été fournies le 22 octobre 1971 par le Ministre de l'Intérieur, de sorte qu'il n'y a eu aucune négligence de sa part.

Artikel 4.- De V.C.T. betreurt dat de Minister van Binnenlandse Zaken enkel aan de Arrondissementscommissaris van Moeskroen onderrichtingen heeft gegeven welk afwijken van de algemene onderrichtingen terzake.

Article 4.- La C.P.C.L. regrette que le Ministre de l'Intérieur ait adressé au seul Commissaire d'arrondissement de Mouscron des instructions dérogeant aux instructions générales en la matière.

Artikel 5.- Er werden aan de V.C.T. geen bewijzen van onregelmatigheden voorgelegd waardoor de uitslag van de verkiezingen van 10 maart 1974 had kunnen beïnvloed worden.

Article 5.- Il n'a été soumis à la C.P.C.L. aucune preuve d'irrégularités, susceptibles d'avoir influencé le résultat des élections du 10 mars 1974.

Artikel 6.- Een afschrift van dit advies zal aan de vier klachtindieners, aan de Minister van Binnenlandse Zaken en aan de Arrondissementscommissaris van Moeskroen verstuurd worden.

Article 6.- Une copie du présent avis sera adressée aux quatre plaignants, au Ministre de l'Intérieur et au Commissaire d'arrondissement de Mouscron.

Gedaan te Brussel, 5 juni 1975

Fait à Bruxelles, le 5 juin 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

